

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i tak cały Izrael będzie uratowany, jak napisano: Przybędzie z Syjonu — Wybawiciel, odwróci bezbożność od Jakuba.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i tak cały Izrael zostanie zbawiony tak jak jest napisane przyjdzie z Syjonu który ratuje i odwróci bezbożności od Jakuba
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i w ten sposób będzie zbawiony cały Izrael,* jak napisano: Przyjdzie z Syjonu Wybawca, odwróci bezbożności od Jakuba.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i tak cały Izrael zostanie zbawiony; tak jak jest napisane: Przyjdzie z Syjonu wyciągający, odwróci bezbożności od Jakuba;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i tak cały Izrael zostanie zbawiony tak, jak jest napisane przyjdzie z Syjonu który ratuje i odwróci bezbożności od Jakuba

¹⁾ cały Izrael : bliski kontekst przemawia za rozumieniem tego wyrażenia jako przeciwieństwa do części Izraela (w. 25). Może też jednak chodzić o cały Izrael w sensie narodowym i duchowym (zob. <x>520 9:6</x>).

²⁾ Cytat przypomina <x>290 59:20</x> wg MT: I przyjdzie dla Syjonu Odkupiciel i dla odwrócenia przestępstwa w Jakubie, גואל־לְשִׁבִי קִשְׁעֵי־עֲקֻבָּה לַצִּיּוֹן , wg G: I przyjdzie z powodu Syjonu Wybawca i odwróci bezbożności od Jakuba, gr. καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιών ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ.

³⁾ <x>230 14:7</x>; <x>290 59:20</x>